

C.グノー：コラール・ミサ曲 カトリック典礼文のイントナチオに基づく莊厳ミサ曲第4番

Kyrie

Kyrie eleison.
kirjé élejsō(n)

Christe eleison.
kristé élejsō(n)

Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo.
glorja in eksel'sis deo

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Et in terà paks ominiibys bonē vo/latatis

Laudamus te. Benedicimus te.
Io dàmys té bēnēdisimys té

Adoramus te. Glorificamus te.
adoramys té glorifikasimys té

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
grasjás ažimys tibi propter magnam gloriam
tuam.
tyam

Domine Deus, Rex caelstis, Deus Pater
dominé deys reks selestis deys pater
omnipotens.
omnipotēs

Domine fili unigenite, Jesu Christe.
dominé fili yhizenité zezy kristé

注1:[é]について

[e]- 日本語のエより狭め

[ɛ]- 日本語のエより広め

[é]-[e]と[ɛ]の間、ちょうど日本語の
エのように発音して下さい。

注2:[j]について。以下のようになります。

gratias
[grasjás] ↓ ↓ ↓
 grá si jás

requiem
[rekjém] ↓ ↓ ↓
 rE ki jém

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

dominē deys agnys dei filiys patris

Qui tollis peccata mundi : miserere nobis.

ki tolis pekata mōndi mizérerē nobis

Qui tollis peccata mundi : suscipe

ki tolis pekata mōndi sysipe

deprecationem nostram.

déprékāsjonēm nōstrām

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

ki sedes a(d) dēksterām patris mizérerē nobis

Quoniam tu solus sanctus, Tu solus Dominus.

kōnjām ty solys sāktys ty solys dōminys

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

ty solys altissimys 3ezy kristē

Cum Sancto spiritu, in gloria Dei patris,

kōm sākto spirity in glorja dei patris

Amen.

amén

Credo

Credo in unum Deum.

kredo in yhōm deom

Patrem omnipotentem factorem caeli et

patrēm omnipotētēm faktorēm seli et

terrae, visibilium omnium et invisibilium.

terē vizibiljōm omniōm et ēviziabiljōm

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium

et in yhōm dōminōm 3ezōm kristōm filiōm

dei unigenitum.

dei ynigenitōm

Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Et eks patré natum ātē ɔmnja sekyla
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum
desm dē deo lymēndē lyminē desm verum
de Deo vero.
dē deo vero

Genitum non factum consubstantialem patri,
zenitm non faktom kɔsypstāsjalēm patri
per quem omnia facta sunt.
per kem ɔmnja faktā sont
Qui propter nos homines et propter nostram
ki propter nos ɔmines et propter nostrām
salutem descendit de caelis.
salytēm dēsēdit dē selis

Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria
Et ēkarnatys est dē spirity sāktō eks mārja
Virgine et homo factus est.
viržinē et omo faktys est

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
krysifiksys esjam pro nobis sy(p)pōsjo pilato
passus et sepultus est.
pāsys et sēpyltys est

Et resurrexit tertia die secundum Scripturas.
Et rēzyreksit tersjā diē sēkōdōm skriptyras

Et ascendit in coelum, sedet ad dexteram
Et āsēdit in selōm sedet ā(d)deksteram

Patris.
pātris

Et iterum venturus est cum gloria, judicare
Et īterōm vētyrys Est kom gloria 3ydiķarē

vivos et mortuos.

vivos et mortuos

Cujus regni non erit finis.

kyžys regni non erit finis

Et in spiritum sanctum Dominum et
Et in spiritum sāktom dōminom et

vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.

vivi fikatēm ki eks patrē filioke prosedit

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et
ki kom patrē et filio simyl adoratyr et

conglorificatur, qui locutus est per
kōglorifikatyr ki lo kytyz est per

Prophetas.

profetas

Et unam sanctam catholicam et apostolicam

Et yndam sāktam katolikam et apostolikam

Ecclesiam.

ékleziām

Confiteor unum baptisma in remissionem

kōfiteor ynom baptisma in remisjōnēm

peccatorum.

pēkatorom

Et exspecto resurrectionem mortuorum.

Et ekspektō rezyreksjonēm mortyorum

Et vitam venturi saeculi Amen.

Et vitām vētyri sekyli amēn

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus
sāktys dōminys deys

Sabaoth.

sabaoth

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

pleni sunt seli et terra gloria tua

Hosanna in excelsis.

hosanna in ekselsis

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.

benediktys ki venit in nomine domini

Hosanna in excelsis.

hosanna in ekselsis

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi :

agnysdei ki tollis peccata mundi

miserere nobis.

mizéreneré nobis

Agnus dei, qui tollis peccata mundi :

dona nobis pacem.

dona nobis pasém

C.グノー：レクイエム ハ長調

Introit et Kyrie

Requiem aeternam dona eis Domine:
rekjēm eternam dona eis dominē
et lux perpetua luceat eis.
Et lyks perpētyā lyséat eis
Te decet hymnus Deus in Sion,
tē deset imnys deys in siō(n)
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
Et tibi rēdetyr votom in 3ēryzalēm
exaudi orationem meam,
egzodi orasjōnēm meām
ad te omnis caro veniet.
a(t)tē omnis kāro vēnjet

Requiem aeternam dona eis Domine:
rekjēm eternam dona eis dominē
et lux perpetua luceat eis.
Et lyks perpētyā lyséat eis

Kyrie

Kyrie eleison.

kirjē ēlējsō(n)

Christe eleison.

kristē ēlējsō(n)

Kyrie eleison.

Séquence

Dies irae

Dies irae, dies illa,
diɛs iɛrɛ̄ diɛs iłla
solvet saeclum in favilla:
solvet sekłom in favila

Teste David cum Sibylla
testē dāvid kum sibila

Quantus tremor est futurus,
kātys tremor est fytyrys
quando judex est venturus,
kādo 3ydeks est vētyrys
cuncta stricte discussurus!
kōekta striktē diskysyrys

Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum
tyba mirom sparžēs sonom
per sepulchra regionum.
per sepylkra rēzjonom

Coget omnes ante thronum.
koʒet omnes àtē tronom

Mors stupebit et natura,
mɔrs stypebit et natyra
cum resurget creatura,
kum rēzyržet kréatyrā
judicanti responsura.
3ydičati respōsyra

Liber scriptus

Liber scriptus proferetur,
liber skriptys profere tyr
in quo totum continetur,
in ko totom k̄tinetyr
unde mundus judicetur.
Judeks m̄dys 3ydis etyr

Judex ergo cum sedebit,
3ydeks Ergo kom s̄edebit
quidquid latet apparebit:
kid kid latet a parebit
nil in ultum remanebit.
hil in yltom r̄mānebit

Quid sum miser (solo)

Quid sum miser tunc dicturus?
kid som mizer tōek diktyrys

Quem patronum rogaturus?
kēm p̄tronom rogatyrys

Cum vix justus sit securus.
kom viks 3ystys sit s̄ekyrys

Rex tremendae majestatis

Rex tremendae majestatis,
reks tr̄emādē mājestatis
qui salvandos salvas gratis,
ki salvādos salvas grātis
salva me, fons pietatis.
salva mē fōs piētatis

Recordare

Recordare Jesu pie,
rekordarē 3ezy pie
quod sum causa tuae viae:
kod som koza tyē viē
ne me perdas illa die.
nē mē perdas tla diē

Quaerens me(solo)

Quaerens me, sedisti lassus :
kerās mē sēdisti lāsys
redemisti crucem passus :
rēdēmisti krysem pāsys
tantus labor non sit cassus.
tātys labr non sit kāsys

Juste judex

Juste judex ultiōnis,
3ystē 3ydeks ylsjonis
donum fac remissionis,
donom fak rēmisionis
ante diem rationis.
ātē diēm rāsionis
In gemisco, tamquam reus:
Ēgēmisko tākam reys
culpa rubet vultus meus:
kylpā rybet vyltys meys
supplicanti parce Deus.
syplikāti pārsē deys

Qui Mariam absolvisti,
ki mariam apsolvisti
et latronem exaudisti,
et latronem egzodisti
mihi quoque spem dedisti.
mi kokē spēm dēdisti

Preces meae non sunt dignae:
preses meē non sont dignē

sed tu bonus fac benigne,
sed ty bonys fak bēnignē

ne perenni cremer igne.
nē pereni kremer ignē

Inter oves locum praesta,
Etter ovēs lokom pre sta

et ab haedis me sequestra,
et a bedis mē sekestra

statuens in parte dextra.
stātyēs in partē dekstra

Confutatis maledictis,
kɔfytatis malēdiktis

flammis acribus addictis?:
flāmis akribys adiktis

voca me cum benedictis.
voka mē kom bēnēdiktis

Oro supplex

Oro supplex et acclinis,
oro sypleks et aklinis

cor contritum quasi cinis:
kor kɔ̄tritom kazi sinis

gere curam mei finis.

ʒerē kyram mei finis

Lacrimosa

Lacrimosa dies illa,

la krimoza dies iłä

qua resurget ex favilla

ka ręzyržet eks favila

judicandus homo reus:

zydikädys omo reys

hic ergo parce Deus.

yik ergo parse deys

Pie Jesu Domine,

piē ʒezy domine

dona eis requiem sempiternam.

dona eis rekjēm sɛpiternam

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus

sāktys

Dominus Deus Sabaoth.

dominys deys sabaoth

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

pleni sont Seli et terra glorja tyd

Hosanna in excelsis.

ozana in eksɛlsis

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.

bénédiktys ki venit in nomine domini

Hosanna in excelsis.

ozana in ekse/sis

Pie Jesu

Pie Jesu Domine,
piē ʒezy domine

Dona eis requiem sempiternam. Amen.
dona eis rekjēm sēpiternām amēn

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
agnys dei ki tolis pekata mō(n)di

dona eis requiem sempiternam.
dona eis rekjēm sēpiternām

Lux aeterna luceat eis, Domine:
lyks eterna lysēat eis domine

cum sanctis tuis in aeternum,
kom sāktis tyis in eternum

quia pius es.
kia piys es

【参考文献】

Handbuch der lateinischen Aussprache-Aufführungspraxis Vokalmusik
Vera U.G. Scherr 著, Bärenreiter 刊

本資料は、第39回草津夏期国際音楽アカデミー合唱クラスで使用するため、
栗友会（音楽監督：栗山文昭）において作成したものです。他の目的のため
に無断で使用することを禁止します。